

DONIZETTI, G.: Lucie de Lammermoor [Opera]

8.660578-79

Personnages

Henri Ashton, *première basse-taille*
 Edgard Ravenswood, *premier ténor*
 Lord Arthur Bucklaw, *deuxième ténor*
 Gilbert, *troisième ténor*
 Raimond, *ministre protestant, deuxième basse*
 Lucie, *sœur d'Ashton, première chanteuse*
 Seigneurs et dames, *paysan du clan, valets*

L'action se passe en Ecosse, à la fin di dix-septième siècle.

DISC 1

Acte Premier

Le théâtre représente le carrefour d'un bois ; à la gauche de l'acteur une fontaine très apparente et recouverte de verdure.

Scène première

Gilbert, Seigneurs ; en habits de chasse, paysans.

Gilbert / Chœur

[1] Couronnez/Couronnons la crête des montagnes,
 sillonnons les prés verts des campagnes.
 Sons du cor, que l'écho vous promène ;
 soleil d'or, ah ! luis longtemps encore !
 Hors d'haleine, lancez-vous dans la plaine,
 chiens adroits, sur le cerf aux abois ;
 Sous vos toits que le soir vous ramène,
 beaux chasseurs, fatigués et vainqueurs.
 Réveillez/Réveillons les échos de ces bois !

La chasse s'éloigne.

Scène II

Gilbert, Ashton, entrant.

Gilbert

[2] Quel air sombre !
 Auriez-vous besoin de mon épée ?

Ashton

Peut-être...

Gilbert

Bien ! Disposez de mon bras ;
 Votre estafier Gilbert ne vous faillira pas.

Ashton

Gilbert, d'un noir chagrin
 mon âme enveloppée gémit
 du crime de ma sœur.
 Cet Edgard Ravenswood,
 l'ennemi de ma race,
 du cœur de ma Lucie,
 indigne ravisseur... Elle l'aime !

Gilbert

Un seul mot, un geste,
 et sur sa trace je me mets à l'instant,
 et je réponds de lui.

Ashton

Sur cette jeune fille
 avoir mis tant d'espoir.

Characters

Henri Ashton, *baritone*
 Edgard Ravenswood, *tenor*
 Lord Arthur Bucklaw, *tenor*
 Gilbert, *tenor*
 Raimond, *Protestant Minister, bass-baritone*
 Lucie, *Ashton's sister, soprano*
 Gentlemen and Ladies, *people of the clan, valets*

The action is set in Scotland, at the end of the 17th century.

Act I

A crossroads in a wood; on the left, a fount, very visible and covered in moss.

First Scene

Gilbert, Gentlemen; people in hunting attire.

Gilbert / Chorus

Walk the crest of the mountains,
 cross the green meadows!
 Sounds of the horn, echo around;
 golden sun, shine on!
 Race in the plain,
 hunting dogs, after the wild stag.
 may the evening lead you back to your homes,
 fine hunters, tired and victorious.
 Awaken the echo of the woods!

The hunters move off.

Scene 2

Gilbert, Ashton, entering.

Gilbert

How sombre you look!
 Are you in need of my sword?

Ashton

I might be...

Gilbert

Good! My arm is at your service.
 Your footman Gilbert won't let you down.

Ashton

Gilbert, burdened by grief,
 my soul suffers
 for the crime of my sister.
 That Edgard Ravenswood,
 an enemy of my family,
 the unworthy abductor
 of my sister's heart... She loves him!

Gilbert

A word, a hint,
 and I'll be on his trail right away,
 and I'll take care of him.

Ashton

For that young woman
 I had such high hopes.

Tu sais, de ma famille,
dans la faveur du Roi, ruinée aujourd'hui,
le puissant lord Athol redevenait l'appui.
Lucie, au jeune Arthur, au neveu du ministre
allait donner sa main... ô passion sinistre !
Edgard renverse tout.

Gilbert

Maître, un coup de ce fer
enlèvera d'ici cet Edgard de l'enfer.

Ashton

Un tel crime... oh ! jamais !

Gilbert

A votre aise, Excellence !
Edgard et votre sœur, bravant votre défense,
vont pourtant ce matin,
comme deux tourtereaux
se rendre en ce lieux sombre,
auprès de la fontaine
où les amans d'Ecosse ont coutume,
en leur peine,
de venir échanger leurs fidèles anneaux.

Ashton

Dis-tu vrai ?

Gilbert

Monseigneur, j'ai porté le message :
pour me taire, je suis payé par l'amoureux,
et par vous pour parler ;
je vous sers tous les deux.

Ashton

Eh bien donc, que son sang
assouvisse ma rage !

AIR

[3] D'un amour qui me brave
il faut briser l'entrave ;
mon sang, comme une lave,
allume ma fureur.
De toi serais-je esclave,
souci d'un vain honneur ?
Malheur à qui me brave !
Edgard, à toi malheur !
J'ai trop longtemps fait grâce,
ma haine enfin se lasse ;
Ah ! Plus de pardon, il est passé ;
non, rien ne peut l'absoudre,
mon bras, comme la foudre,
va courber dans la poudre
ton orgueil insensé.

Gilbert

Au flanc, j'ai mon épée
qui pend inoccupée
votre valet
à vous servir est prêt.
On entend la ritournelle du chœur suivant.
La chasse vers nous s'avance.
La voici. Silence !

Ashton

Plus un mot... silence !

Scène III

Ashton, Gilbert, les chasseurs ; rentrant.

Chœur des chasseurs

Le soleil hors de la plaine

You know, my family,
which lost the favour of the King,
has regained the support of Lord Athol.
Lucie was going to give her hand to young Arthur,
the minister's nephew... O inauspicious love!
Edgard changes everything.

Gilbert

Master, one stroke of my sword
will free you of that cursed Edgard.

Ashton

A murder... Ah, never!

Gilbert

As you wish, Your Excellency!
Still, Edgard and your sister, despite your ban,
this morning,
like turtledoves,
will be meeting in that dark place
near the fount
where Scottish lovers,
in their pangs of love,
go to exchange their pledges.

Ashton

Are you sure?

Gilbert

Sir, I brought the message myself:
I was paid by the lover to keep quiet
and by you to speak;
I serve you both.

Ashton

Well then, his blood
will sate my rage!

ARIA

This love that challenges me
is an obstacle I must remove;
my blood, as hot as lava,
fuels my anger.
Should I be the slave of fear
for vain honour?
Woe to those who defy me!
Edgard, woe to you!
I have been patient for too long,
my hatred has grown tired.
Ah! It's no longer the time for forgiveness;
no, nothing can excuse him,
my punishing arm
will bring down
your foolish haughtiness.

Gilbert

I have a sword on my side
that hangs unemployed,
your man
is ready to serve you.
Sounds of the hunt in the distance.
The hunters are coming this way.
There they are. Silence!

Ashton

Not a word... silence!

Scene 3

Ashton, Gilbert, hunters returning.

Chorus of Hunters

The sun of the open plain

nous fait chercher un abri,
 sous l'air frais de la fontaine,
 sur ce doux gazon fleuri.
(s'avançant vers Ashton)
 Dans une sombre avenue
 parut à notre vue
 l'ennemi par vous d'ici chassé,
 soudain, il prit la fuite,
 et chacun à sa poursuite
 aussitôt s'est élancé.
 Mais loin des feux de la plaine
 la fatigue nous ramène.

Ashton

Un ennemi, qui donc ?

Chœur

Edgard !

Ashton

Encore ! O rage qui dévore !
 C'en est fait, il doit périr.

Gilbert

Oui, c'est le parti le plus sage,
(à part) et qui me plaît davantage ;
 enfin bien !

Ashton

Oui, ne crois plus fuir ma rage,
 c'en est fait ! Oui !

Gilbert

Très bien !

Ashton

Tu dois périr !

[4] A moi, viens, ouvre tes ailes,
 je t'évoque, ange du mal,
 viens servir mes fureurs mortelles,
 prête moi ton bras fatal.
 Ma vengeance, Edgard, va t'atteindre,
 cet amour qui te fait craindre,
 puisque rien ne peut l'éteindre,
 je l'écrase dans ton cœur.

Chœur

Sa vengeance va l'atteindre
 car la haine est dans son cœur.
 Quelle fureur !
 Non rien pourrait l'éteindre.
 J'entrevois un jour d'horreur.

Gilbert

(à part) A prix égal,
 à ne rien feindre,
 je le sauve de bon cœur.

Halte de chasse. Les seigneurs se couchent au pied des arbres ; des valets distribuent les rafraîchissements qu'ils ont apportés dans des corbeilles.

Scène IV

Les mêmes, Arthur.

Arthur

[5] J'arrive le dernier
 au rendez-vous de chasse,
 salut, Henri.

Ashton

Mon cher Arthur, bonjour,

makes us seek refuge
 in the fresh air near the fount,
 on this flowered meadow.
(walking towards Ashton)
 On a dark path
 we spotted
 the enemy you chased away,
 he quickly flew,
 and we immediately
 gave chase.
 But exhaustion leads us
 far from the heat of the plain.

Ashton

An enemy? Who?

Chorus

Edgard!

Ashton

He again! O rage!
 It's decided, he must die.

Gilbert

Yes, it's the wisest decision,
(aside) and one that I like.
 Excellent!

Ashton

Yes, you won't escape my wrath,
 it's decided! Yes!

Gilbert

Very well!

Ashton

You shall die!
 Come, open your wings,
 I call you, angel of evil,
 come and serve my fatal wrath,
 lend me your punishing arm.
 My vengeance, Edgard, will reach you,
 this love that makes you fearful,
 since nothing can quench it,
 shall be suffocated in your heart.

Chorus

His vengeance will reach him
 because his heart is full of hatred.
 What fury!
 Nothing can quench it.
 I foresee a day of horror.

Gilbert

(aside) For the same price,
 I won't pretend,
 I'd be happy to save him.

Hunting camp. The gentlemen lie down under the trees; some valets pass with some refreshments they brought in baskets.

Scene 4

The same, Arthur.

Arthur

I arrive last
 at the hunting camp,
 hello, Henri.

Ashton

Dear Arthur, good day.

perdu dans vos rêves d'amour,
vous nous avez quittés...

Arthur

Rassure-moi, de grâce,
j'aime Lucie, et je m'en crois aimé,
mais je ne puis bannir un soupçon qui m'obsède.

Ashton

Un soupçon ?

Arthur

Un seul mot à mon esprit
calmé rendra la paix.

Ashton

Parlez.

Arthur

Viens à mon aide.
Est-ce bien librement que Lucie est à moi ?

Ashton

En doutez-vous ?

Arthur

Edgard...

Ashton

Jadis, le téméraire, oubliant
notre haine et bravant ma colère,
osa jusqu'à ma sœur porter ses vœux, je crois.
Elle l'a repoussé.

Arthur

D'elle même ?
Ah ! mon frère, merci,
je suis heureux maintenant et j'espère.
Je connaissais d'Edgard l'aveugle passion,
j'étais jaloux de lui ; mais vers la cour de France
mon oncle, Lord Athol, l'envoie en mission.

Ashton

(avec joie) Il part... ?

Arthur

On m'a promis.

Ashton

Et bientôt ?

Arthur

Je le pense.

Ashton

(à part) Je respire.

Gilbert

(bas à Ashton) Mon bras
bientôt l'aura rejoint.

Ashton

(bas) Puisqu'il part, non.

Gilbert

Les morts seuls sont discrets pourtant.

Ashton

En chasse !

Les chasseurs se relèvent et descendent la scène.

Lost in your dreams of love,
you abandoned us...

Arthur

Reassure me, I beg you,
I love Lucie, I think she loves me too,
but I cannot chase away a nagging suspicion.

Ashton

A suspicion?

Arthur

A single word can
bring peace to my heart.

Ashton

Speak.

Arthur

Help me.
Is it of her own free will that Lucie will be mine?

Ashton

Do you doubt that?

Arthur

Edgard...

Ashton

Once, that bold man, disregarding
our hatred and defying my wrath,
dared declare his love to my sister, I believe.
She rejected him.

Arthur

She herself?
Ah! Thank you, my brother,
now I am happy and I hope.
I knew of Edgar's blind passion,
I was jealous of him; but my uncle, Lord Athol,
is sending him on a mission to the court of France.

Ashton

(joyfully) He's leaving?

Arthur

That's what I've been promised.

Ashton

And soon?

Arthur

I believe so.

Ashton

(aside) I breathe.

Gilbert

(softly to Ashton) My arm
will soon have reached him.

Ashton

(softly) No need, since he's leaving.

Gilbert

Only the dead don't give any trouble.

Ashton

To the hunt!

The hunters get up again.

Chœur

En chasse ! Voici l'heure
où sur le cerf qui pleure
vont fondre les limiers.
La trompe au loin résonne
et la forêt frissonne
sous le pied des coursiers.

Ils sortent.

Scène V

Gilbert, seul.

Gilbert

Il part, c'est me voler.
Pour tuer notre amant,
j'aurais eu de mon maître
une assez ronde somme...
Diable soit du scrupule !
Avec un pareil homme
pas moyen de gagner sa vie honnêtement.
Mais dans l'allée obscurcie,
là-bas, voici venir la charmante Lucie.
DouceMENT, sir Gilbert,
chaque rôle à son tour;
prenons l'air attendri
d'un confident d'amour.

Scène VI

Gilbert, Lucie.

Lucie

[6] Gilbert !

Gilbert

C'est moi, mademoiselle.

Lucie

Edgard... ?

Gilbert

Il va venir,
je veillerai sur vous.

Lucie

(lui donnant sa bourse) Tiens,
voici pour ton zèle.
Va ! Si quelqu'un survient,
songe à nous prévenir.

Gilbert sort.

Scène VII

Lucie, seule.

Lucie

O fontaine, ô source pure !
Sous la mousse ton murmure
chante et gémit comme une douce voix.
C'est là que je l'ai vu pour la première fois.
Edgard, Edgar ! Ce nom pour moi si doux,
faut-il hélas ! faut-il que pour mon frère
il soit le nom d'un ennemi jaloux !
De nos aïeux la haine héréditaire,
fantôme inapaisé, se redresse entre nous.

CAVATINE

[7] Que n'avons-nous des ailes...
Au loin portés par elles,
hors des routes mortelles,
vers les étoiles d'or,
nos deux esprits fidèles

Chorus

To the hunt! The time comes
when our bloodhounds will plunge
on the moaning stag.
The horn sounds
and the wood trembles
under the steeds' hooves.

They leave.

Scene 5

Gilbert, alone.

Gilbert

He leaves! It's as if he robbed me.
To kill the dear lover,
I'd have received from my master
a very tidy sum...
Cursed be his scruples!
With such a man
there is no way one can earn an honest living.
But... along the dark path
here comes the lovely Lucie.
Easy, Sir Gilbert,
all in good time.
Let's put on the tender air
of a love confidant.

Scene 6

Gilbert, Lucie.

Lucie

Gilbert!

Gilbert

Here I am, Miss.

Lucie

Edgard?

Gilbert

He will come,
I'll watch over you.

Lucie

(giving him a pouch) Take it,
for your devotion.
Go! If someone comes,
remember to warn us.

Gilbert leaves.

Scene 7

Lucie, alone.

Lucie

O fount, o pure source!
Under the moss, your water
sings and moans like a sweet voice.
It is there that I first saw him.
Edgard, Edgar! How can this name, for me so sweet,
alas! be, for my brother,
the name of a despised enemy!
The hatred of our ancestors,
unappeased ghost, rises again between us.

CAVATINA

Why can we not have wings...
On them, taken afar,
away from earthly paths
towards the golden stars,
our two faithful spirits

uniraient leur essor.
 Ah ! Mais quand la haine barbare
 en ce monde nous sépare,
 levons les yeux : un phare
 brille au port éternel ;
 ceux qu'ici l'on sépare
 sont unis dans le ciel.
 Toi par qui mon cœur rayonne,
 ton amour que Dieu me donne
 sur mon front, chaste couronne,
 fait resplendir le bonheur.
 De nos transports la pensée
 embaume l'heure passée,
 et, dans l'âme encore bercée,
 met l'espoir comme une fleur.
 Viens, Edgard, je t'appelle !

Scène VIII*Lucie, Edgard***Edgard**

[8] C'est moi, Lucie.
 J'ai voulu te parler sans témoins en ce lieu.
 Un sort cruel flétrit ma vie,
 c'est horrible ! O mon Dieu !
 De notre Ecosse avant demain,
 chère âme, je serai loin.

Lucie

O Ciel !

Edgard

Pour la France je pars ;
 l'ordre est précis, mon pays me réclame,
 demain, demain, sans retard.

Lucie

M'abandonner seule en ma peine.

Edgard

J'irai trouver mon ennemi,
 le conjurer d'oublier notre haine,
 et, ma main dans sa main,
 te demander à lui.

Lucie

Edgard, ô ciel ! Qu'entends-je ?
 Fatal amour ah ! meurs,
 éteins-toi dans nos cœurs.

Edgard

Je devine ! Un refus,
 ô destinée étrange !
 Quoi ses projets de vengeance assouvis,
 mon père mort, les biens qu'il m'a ravés...
 c'est peu ! De sa colère
 il me poursuit encore.
 Mon sang, ma perte entière,
 voilà son vœu.

DUO**Edgard**

Il me hait.

Lucie

Edgard !

Edgard

Gran Dieu !

would fly together.
 Ah! But when cruel hatred
 separates us in this world,
 let us raise our eyes: a beam
 shines in the eternal harbour;
 those who here are separated
 are united in Heaven.
 For you my heart is radiant,
 your love, a gift from God,
 places on my brow
 the bright crown of happiness.
 The memory of our ardour
 perfumes the past hour,
 and puts hope, like a flower,
 in my still blissful soul.
 Come, Edgard, I call you!

Scene 8*Lucie, Edgard***Edgard**

Here I am, Lucie.
 I wanted to speak to you alone in this place.
 A cruel destiny befalls me,
 it is horrible! Dear God!
 Before tomorrow, I will be far away
 from our Scotland, my beloved.

Lucie

O Heaven!

Edgard

I must leave for France;
 the order is precise, my country wants me,
 tomorrow, tomorrow, without delay.

Lucie

To leave me alone with my sorrow!

Edgard

I will go to my enemy,
 I will beg him to forget our hatred
 and, with my hand in his,
 I will ask for yours in marriage.

Lucie

Edgard, heavens! What do I hear?
 Fatal love, ah! die,
 be stifled in our hearts.

Edgard

Let me guess, he will refuse!
 Bizarre destiny!
 What! To have satisfied his plans for revenge,
 have killed my father, plundered my possessions
 was not enough! He still pursues me,
 full of wrath.
 My blood, my obliteration,
 that's what he wants.

DUET**Edgard**

He hates me.

Lucie

Edgard!

Edgard

Great God!

Lucie

Par pitié, point de blasphème !

EdgardSur ton frère anathème !
Qu'il tremble !**Lucie**

Edgard !

Edgard

Juge toi-même !

[9] Sur la tombe de mon père,
j'ai juré dans ma colère,
à ta race, vengeance et guerre,
j'ai juré mort en retour.
Mais je te vis, et dans mon âme
Dieu mit un doux rayon d'amour.
Mais ma tâche me réclame,
je pourrais l'accomplir un jour.

Lucie

Ah ! Qu'il me reste l'espérance !
De mon cœur vois l'angoisse, vois la souffrance
de celui qu'en ta vengeance
tu maudis, moi je suis la sœur.
Eteins de tes yeux la flamme,
vois les miens s'emplir de larmes;
Ah ! ta vengeance est infâme,
Edgard, si j'en dois mourir.

Edgard

Viens sous l'ombre de ce chêne
où tu m'as juré ta foi.
Sois témoin, sainte fontaine,
et toi, ciel, elle est à moi.
Prends cet anneau...
Il lui donne son anneau et prend en échange celui qui est au doigt de Lucie.
Le tien m'engage.
Garde mon gage...

Lucie

Jusqu'au tombeau !

Ensemble

Ah ! que Dieu seul vous dénoue,
liens formés sur cet autel,
oui, mon âme à toi se voue,
que mon pacte s'inscrive au ciel.

Edgard

Séparons-nous, ma Lucie.

LucieCher Edgard, je meurs d'effroi,
avec toi s'en va ma vie.**Edgard**

Et mon cœur reste avec toi.

Lucie

Me quitter, ô mon Dieu !

Edgard

Nous devons nous dire adieu !

Lucie

Qu'une lettre en ma misère
vienne au moins me consoler,
et rattache à cette terre
l'âme prête à s'envoler !

Lucie

For pity's sake, do not blaspheme!

EdgardCursed be your brother!
He must tremble!**Lucie**

Edgard!

Edgard

Judge by yourself!
On the grave of my father
I had vowed, in my anger,
revenge and war against your people,
I swore death for death.
But then I saw you, and in my soul
God put a sweet ray of love.
My task, however, demands me,
I could still carry it out one day.

Lucie

Ah! Leave me hope!
Look at my heart's anguish and suffering,
the man whom in your vengeance
you curse is my brother.
Quench the fire that is in your eyes,
look at mine fill with tears!
Ah! Your revenge is foul,
Edgard, if it will cause my death.

Edgard

Come in the shade of this oak,
where you swore your faith to me.
Be our witness, sacred fount,
and you, Heaven, that she is mine.
Take this ring...
He gives her his ring and takes the one on Lucie's finger.
Yours engages me.
Keep my pledge...

Lucie

To the grave!

Ensemble

Ah! May only God undo you,
knots tied on this altar,
yes, I promise myself to you,
let our pact be written in Heaven.

Edgard

We must separate, Lucie.

LucieDear Edgard, I'm dying of fear,
with you goes my life.**Edgard**

But my heart remains with you.

Lucie

To leave me, o God!

Edgard

We must say good-bye!

Lucie

In my misery, let a letter
come at least to console me,
to bring back on this earth
my soul, close to dying!

Edgard

Ma pensée et ma prière
vont de loin vers toi voler.

Ensemble

[10] Ah ! Vers toi toujours s'envolera
mon rêve d'espérance,
le bruit des flots pour toi sera
l'écho de ma souffrance.

Lucie

Si mon pauvre cœur désolé
à sa douleur succombe,
ah ! cueille dans ce bois isolé
une fleur pour ma tombe.
Adieu tout mon bonheur !
La mort est dans mon cœur.

Edgard

Et si ton amant désolé
à sa douleur succombe,
donne une larme à l'exilé
que ton cœur soit sa tombe.
Adieu tout mon bonheur !
La mort est dans mon cœur.

Lucie

Reste encore, je t'en supplie !
Avec toi s'en va ma vie.

Edgard

Lucie ! Adieu, Lucie !
Je pars !

Lucie

Adieu !

Edgard

Nous sommes unis devant Dieu.
Adieu !

Lucie

Edgard !

Acte II

Un salon gothique dans le château d'Ashton.

Scène première

Ashton, Gilbert. Au lever du rideau Ashton est assis, le coude appuyé sur une table. Gilbert, en costume de voyage, se tient debout, le chapeau à la main.

Ashton

[11] Ainsi tu viens de France ?

Gilbert

Oui, mon maître,
à l'instant même j'arrive.

Ashton

Et que fait-il, cet Edgard détesté ?

Gilbert

Il désespère et croit
à l'infidélité de Lucie.

Ashton

A merveille !

Gilbert

Et sans doute, elle l'aime

Edgard

My thoughts and my prayers
from far will fly to you.

Ensemble

Ah! My hopeful dreams
will always fly to you,
the sound of the waves
will be for you the echo of my suffering.

Lucie

If my poor, dejected heart
should succumb to its grief,
ah! in this secluded wood
pick a flower for my grave.
Farewell, my only happiness!
Death is in my heart.

Edgard

And if your dejected lover
should succumb to his grief,
shed a tear for the exile,
let your heart be his grave.
Farewell, my only happiness!
Death is in my heart.

Lucie

Remain a while longer, I beg you!
With you goes my life.

Edgard

Lucie! Farewell, Lucie!
I must leave!

Lucie

Farewell!

Edgard

We are united before God.
Farewell!

Lucie

Edgard!

Act II

A Gothic hall in Ashton's castle.

First Scene

Ashton, Gilbert. When the curtain rises, Ashton is seated, with an elbow resting on a table. Gilbert, in travelling attire, stands with hat in hand.

Ashton

And so you come from France?

Gilbert

Yes, master,
I have just arrived.

Ashton

And what is our detested Edgard doing?

Gilbert

He agonises, he believes
in Lucie's betrayal.

Ashton

Excellent!

Gilbert

But it is certain that she loves him,

et s'obstine toujours à vous désobéir.

Ashton

(*se levant*) C'est aujourd'hui,
Gilbert, si tu me viens en aide,
qu'au lieu d'aimer Edgard elle va le haïr.

Gilbert

Parlez. Selon votre ordre
et votre bon plaisir, j'ai déjà supprimé
leurs lettres: bon remède
qu'un mutisme absolu pour les
douleurs d'amour.
Que faut-il maintenant ?

Ashton

L'anneau de fiancée
échangé par leur mains
dans la forêt, un jour...

Gilbert

Pendant qu'Edgard dormait,
l'âme d'amour bercée,
j'ai dérobé ce gage ; un habile ouvrier,
pour quelques pièces d'or,
m'en a fait un semblable,
qui tromperait l'œil d'un joaillier.
Le voici.

Ashton

C'est bien.

Gilbert

Mais il faut presser la chose,
Edgard va revenir...

Ashton

Qu'importe ?
Dès demain à sir Arthur
Lucie aura donné sa main.
C'est elle... à cette porte close tiens-toi prêt,
cher Gilbert, et quand j'appellerai,
parais avec l'anneau...

Gilbert

...que je lui montrerai.

Il sort. Entre Lucie.

Scène II

Ashton, Lucie, puis Gilbert.

Ashton

Je t'attendais, approche.
J'espérais te trouver
plus riante en ce beau jour
qui d'un illustre époux
va consacrer l'amour...
Tu gardes le silence ?

DUO

Lucie

[12] Quand mon cœur se désespère,
dévorant sa peine amère !
Tu peux donc, voir sans effroi,
mes tortures, toi, mon frère ?
Puisse Dieu dans sa colère
ne pas les venger sur toi !

Ashton

Ton Edgard t'a délaissée,

and she insists on disobeying you.

Ashton

(*rising*) This very day,
Gilbert, if you help me,
instead of loving Edgar, she will despise him.

Gilbert

Speak. On your order,
as you wanted, I already destroyed
their letters: no better cure
than total silence,
for the pains of love.
What should I do now?

Ashton

The engagement ring
they exchanged
that day in the wood...

Gilbert

While Edgar was asleep
with his heart lulled by love,
I stole that pledge; a skilled craftsman,
for a few gold coins,
made one so like it
that even a jeweller would be deceived.
Here it is.

Ashton

Very well.

Gilbert

But we must hurry,
Edgard will be back...

Ashton

What does it matter?
Tomorrow Lucie will give
her hand to Sir Arthur.
Here she comes... stand ready behind that door,
dear Gilbert, and when I call you,
come with the ring...

Gilbert

...which I will show her.

He leaves; Lucie enters.

Scene 2

Ashton, Lucie, then Gilbert.

Ashton

I was waiting for you, come.
I was hoping to find you
in a better mood, on this happy day
that will sanction the love
of an illustrious lover...
Have you nothing to say?

DUET

Lucie

When my heart is so desperate,
crushed by bitter grief,
can you, my brother,
witness my torment without fear?
May God, in his anger,
not avenge this on you!

Ashton

Your Edgar abandoned you,

tu n'es plus sa fiancée !
Cet amour t'a rabaissée,
mais ton sort n'est point lié.
Pour ta flamme insensée
je dois être sans pitié.
Un noble époux !

Lucie
Arrête ! Jamais !

Ashton
Lucie !

Lucie
Un autre a reçu mon serment.

Ashton
Il t'oublie !

Lucie
Il m'aime !
Nous sommes unis devant Dieu.

Ashton
Assez !
Qu'un dernier présent du traître
te le fasse enfin connaître.
(*appelant*) Gilbert !

Il paraît, Lucie se précipite au-devant de lui ; Gilbert sans prononcer une parole montre l'anneau à Lucie qui jette un cri.

Lucie
Ah ! L'effroi glace mon sang !

Ashton
Me crois-tu ?

Lucie
(*consternée*) Mon anneau !
Ah ! Sur moi la mort descend !
[13] Pleurant son absence,
au fond de ma souffrance,
j'avais l'espérance
de son retour prochain.
Peut-être, disais-je,
peut-être demain ?
Hélas ! Adieu croyance,
beau rêve, j'espérais en vain.

Pendant ce cantabile Gilbert remonte la scène et sort en échangeant des signes d'intelligence avec Ashton.

Ashton
L'ingrat te délaisse,
son cœur, sans noblesse,
rit de ta faiblesse,
de ton vœu surpris.

Lucie
J'expire...

Ashton
Comprends ton offense
que l'indifférence
soit notre vengeance :
mépris pour mépris.

Lucie
Adieu l'espérance !
Oh ! de ma constance,
son indifférence,
voilà donc le prix.

you are no longer engaged to him!
That love humiliated you,
but your destiny is not sealed.
Your foolish love
forces me to be ruthless.
A noble husband...

Lucie
Stop! Never!

Ashton
Lucie!

Lucie
I promised myself to another.

Ashton
He has forgotten you!

Lucie
He loves me!
We are united before God.

Ashton
Enough!
Let a last gift from the traitor
finally reveal his real nature to you.
(*calling*) Gilbert!

When he enters, Lucie hurries to him; without a word, Gilbert shows the ring to Lucie, who gives a cry.

Lucie
Ah! My blood turns to ice!

Ashton
Do you believe me now?

Lucie
(*in dismay*) My ring!
Ah! Death plunges over me!
I wept for his absence,
but in my deep suffering,
I still had the hope
to see him return soon.
Perhaps, I told myself,
perhaps tomorrow?
Alas! Farewell, my illusions,
fine dream, I hoped in vain.

In the meantime, Gilbert exchanges knowing signals with Ashton and leaves the room.

Ashton
The ungrateful man abandons you,
his heart, devoid of any nobility,
laughs at your weakness,
at your naïve faith.

Lucie
I am dying...

Ashton
Acknowledge your offence,
let indifference
be our revenge:
despise for despise.

Lucie
Farewell, hope!
Ah! For my faithfulness,
his indifference:
that is my reward.

Fanfares au dehors.
Qu'entends-je ?

Ashton
La joie éclatante
de loin retentit.

Lucie
Quoi donc ?

Ashton
C'est ton époux !

Lucie
De l'épouvante le froid me saisit.

Ashton
L'autel pour toi s'apprête.

Lucie
La tombe au lieu de fête...
Oh ! L'effroi saisit mon cœur.

Ashton
Viens, il y va de ma tête.
Tu sais combien de ma faveur
l'étoile est éclipsée.
Je veux relever la splendeur
de ma gloire abaissée.

Lucie
Ah ! Je frémis !

Ashton
De ma ruine Arthur
peut seul me préserver, lui seul.

Lucie
Et moi ?

Ashton
Tu dois me sauver.

Lucie
Mon frère !

Ashton
Viens à l'autel.

Lucie
Je vais quitter la terre.

Ashton
Tu dois me sauver. Il le faut !

Lucie
Je vais quitter la terre ! Non ! O Ciel !

Ashton
[14] Entends-tu ces chants de fête ?
C'est ton hymen qui s'apprête,
va de fleurs orner ta tête ;
tu peux être heureuse encore.
Cède à mes vœux, ô Lucie !
C'est ton frère qui supplie,
rends-moi la splendeur ravie,
dans tes mains tu tiens mon sort.

Lucie
Ah ! des pleurs au lieu de fête,
que le deuil voile ma tête,
c'est ma tombe qui s'apprête,

Fanfares from outside.
What is this I hear?

Ashton
Resounding joy,
echoing from far.

Lucie
What's happening?

Ashton
It's your spouse!

Lucie
I am frozen with fear.

Ashton
The altar is ready for you.

Lucie
The grave, rather...
Ah! Fear crushes my heart.

Ashton
Come, my head is in the balance.
You know that my star
has eclipsed.
I want to restore the brightness
of my declining glory.

Lucie
Ah! I tremble!

Ashton
Only Arthur
can save me from ruin, he alone.

Lucie
And what about me?

Ashton
You must save me.

Lucie
Brother!

Ashton
Come to the altar.

Lucie
I will leave this earth.

Ashton
You must save me. You must!

Lucie
I will leave this earth! No! O Heaven!

Ashton
Do you hear these cheerful sounds?
They are for your marriage,
go and adorn your hair with flowers,
you can still be happy.
Yield to my wish, Lucie!
Your brother begs you,
restore my stolen splendour,
my fate is in your hands.

Lucie
Ah! Tears, not happiness,
I must veil my head in mourning,
they are preparing my grave,

le malheur voilà mon sort.
 Dieu ! Sous ma douleur je plie,
 entends ma voix qui supplie,
 viens m'arracher à la vie,
 pour bienfait j'attends la mort.

Lucie s'éloigne chancelante.

Scène III

Ashton, Seigneurs et Dames, Paysans du clan, un peu après, Arthur.

Chœur

[15] Suivons l'amant qui nous conduit
 près d'une reine aimée,
 près de l'épouse qu'il choisit,
 des bois fleur embaumée.
 Qu'à notre cœur, à nos concerts,
 s'unisse tout ce qui chante,
 que notre cœur, que nos concerts
 frappent l'écho des airs,
 que notre gaieté bruyante
 fatigue l'écho des airs.

Arthur

(à Ashton) L'envie avait voulu ternir
 l'éclat de ta bannière ;
 mais on la verra resplendir
 plus brillante et plus fière.
 Ta main, viens sur mon cœur
 jurons-nous foi sincère,
 je viens à toi comme un frère,
 comme un frère, un défenseur.

Chœur

Bien ! Suivons l'amant qui nous conduit
 près d'une reine aimée,
 près de l'épouse qu'il choisit,
 des bois fleur embaumée.
 Qu'à notre cœur, à nos concerts,
 s'unisse tout ce qui chante,
 que notre cœur, que nos concerts
 frappent l'écho des airs.
 Il faut que la fête bruyante
 fatigue l'écho des airs.

Arthur

[16] (à Ashton) Et bien ! Lucie... ?

Ashton

Heureuse, elle s'apprête.
 Peut-être encore un soin l'arrête :
 elle se pare avec orgueil,
 mais d'une mère adorée,
 elle quitte à peine la deuil.

Arthur

(serrant la main d'Ashton)
 Sa mémoire, oui, m'est sacrée.

Ashton

Sa perte est réparée par un hymen
 qui nous rend tous heureux.

Arthur

Frères, je doute.
 Lucie, est-ce son cœur qu'elle écoute ?

Ashton

Eh ! quoi ?

Arthur

Je doute, que sais-je ?

misery, that is my fate.
 God! I bend under my grief,
 hear my beseeching voice,
 come and snatch me from this life,
 I await death like a blessing.

Lucie totters away.

Scene 3

Ashton, gentlemen and ladies, people of the clan; a little later, Arthur.

Chorus

Let us follow the lover who leads us
 to a beloved queen,
 to the spouse he has chosen,
 sweet-scented flower of the woods.
 May every voice
 join our choirs,
 our singing,
 may our choirs,
 our singing
 tire the echo of the air.

Arthur

(to Ashton) Envy had blemished
 the beauty of your banner;
 but it will shine
 even brighter and prouder.
 Give me your hand,
 come into my arms,
 I come to you like a brother,
 like a brother and a defender.

Chorus

Good! Let us follow the lover who leads us
 to a beloved queen,
 to the spouse he has chosen,
 sweet-scented flower
 of the woods.
 May every voice
 join our choirs, our singing,
 may our choirs,
 our singing
 tire the echo of the air.

Arthur

(to Ashton) Well, then! Lucie... ?

Ashton

Full of happiness, she is getting ready.
 Perhaps a last care detains her:
 she is proud to adorn herself,
 but she has only recently come out of mourning,
 for our beloved mother.

Arthur

(tightening his hold on Ashton's hand)
 Yes, her memory is sacred to us.

Ashton

Her loss is compensated by a marriage
 that makes us all happy.

Arthur

Brothers, I have a doubt.
 Lucie, is she following her heart?

Ashton

Eh! What?

Arthur

I doubt, I don't know why...

Dans ses yeux souvent
j'ai vu des larmes qu'elle cachait...

Ashton

Dissipe tes alarmes,
elle est heureuse, oui !

Arthur

Ah !

Chœur

Elle approche, Lucie, c'est elle...

Ashton

Quelle pâleur mortelle !

Scène IV

Les mêmes, Lucie, amenée par le Ministre.

Ashton

(allant au-devant de Lucie) Voici ton époux...
(bas) Cruelle, veux-tu me perdre ?

Lucie

(à part) O tourment !

Arthur

(à Lucie) Je mets le cœur
le plus aimant aux pieds de la plus belle.

Ashton

(allant vers la table) Avant d'aller
à la chapelle, il faut signer,
(à Arthur) approche.

Lucie

Je souffre.

Arthur

O doux moments !

Arthur a signé, Ashton conduit par la main Lucie vers la table.

Le ministre

Elle paraît chanceler...

Lucie

Je marche au sacrifice...

Ashton

(lui présentant la plume) N'hésite pas, signe !

Lucie

(à part) O supplice !
Espoir, aux cieux précède moi !

Elle signe.

Ashton

(à part) Je respire.

Lucie

(se soutenant à peine) La force...
me manque... j'expire.

Chœur

Mais quel bruit ! Quel bruit ?

Lucie

Edgard !
(s'élançant vers son frère) Mensonge !

In her eyes I have often seen
tears, which she hid...

Ashton

Don't be alarmed,
she is happy, yes!

Arthur

Ah!

Chorus

Here she comes, it's Lucie...

Ashton

What mortal pallor!

Scene 4

The above, Lucie, led by the Minister.

Ashton

(going to Lucie) Here is your spouse...
(softly) Cruel woman, do you want to ruin me?

Lucie

(aside) O torment!

Arthur

(to Lucie) I place the most loving heart
at the feet of the most beautiful woman.

Ashton

(walking to the table) Before heading
for the chapel, you must sign,
(to Arthur) come.

Lucie

How I suffer!

Arthur

O sweet moment!

After Arthur has signed, Ashton takes Lucie by her hand and leads her to the table.

Minister

She seems unsteady...

Lucie

I go to my sacrifice...

Ashton

(giving her the pen) No hesitation, sign!

Lucie

(aside) O torture!
Hope, precede me in heaven!

She signs.

Ashton

(aside) I breathe.

Lucie

(hardly able to stand) My strength...
fails me... I die.

Chorus

What a buzz! What's happening?

Lucie

Edgard!
(hurling herself against her brother) Deceit!

Edgard

Oui, Edgard.

Chœur

Edgard ! Jour d'effroi !

Scène V

Les mêmes, Edgard.

Edgard paraît et s'arrête au fond du théâtre ; sa figure est pâle ; ses habits en désordre annoncent un voyage fait sans repos. Lucie est tombée évanouie près de la table. Consternation générale. Un long silence. Morceau d'ensemble.

Edgard

[17] J'ai pour moi mon droit,
mon glaive, pour frapper
mon bras se lève,
s'il faut perdre mon beau rêve,
sa tendresse, mon trésor.
De son vœu j'ai là le gage,
mais l'effroi sur son visage
du parjure est le présage.
Je t'aime, ingrate, oui je t'aime encore.

Ashton

Sur sa tête qu'il relève
le destin suspend mon glaive !
Que ma haine enfin achève
ma vengeance par sa mort.
Ma stupeur, sombre présage,
c'est le calme avant l'orage...
Son retour, dernier outrage,
marque en traits de sang son sort.

Lucie

(sortant de son évanouissement)

Lui, fidèle à sa tendresse !
Tout m'accable en ma détresse ;
comme une ombre vengeresse
du remord l'ange se dresse.
Piège affreux qui se dévoile,
du destin s'ouvre le voile,
dans ma nuit plus une étoile ;
dans l'abîme, plus un port.

Le ministre

C'est le cri de détresse
qui succède aux chants d'ivresse ;
comme un ombre qui se dresse
je crois voir planer la mort.
Oui, que ta main, Dieu, se dévoile,
fais, dans l'ombre qui nous voile,
de l'espoir briller l'étoile ;
ouvre à l'affligé un port.

Arthur

De mes yeux tombe le voile,
oui, le piège se dévoile,
de mon bonheur pâlit l'étoile :
ils avaient lié leur sort.
C'en est fait, adieu beau rêve !
Mais l'outrage appelle un glaive ;
oui, sa tendresse qu'il m'enlève,
lui vaudra pour prix la mort.

Chœur

C'est le cri de la détresse
qui succède aux chants d'ivresse
comme une ombre qui se dresse
je crois voir planer la mort.

Edgard

Yes, Edgard.

Chorus

Edgard! Frightening day!

Scene 5

The same, Edgard.

Edgard appears at the back and stops; he looks pale; his dishevelled appearance speaks of a tireless journey. Lucie has fainted near the table. General consternation. Long silence. Ensemble piece.

Edgard

I have my right,
my sword, my arm
will strike,
if I must lose my beautiful dream,
her tenderness, my treasure.
I have the pledge of her love,
but the fear on her face
speaks of betrayal.
I love you, ingrate, yes, I still love you.

Ashton

Over his reared head
my sword hangs!
May my hatred finally
get revenge through his death.
My surprise, like a sombre foreboding,
is the quiet before the storm...
His return, this last outrage,
marks his fate with blood.

Lucie

(coming to)

He was faithful to his promise!
Anguish oppresses me;
like an avenging ghost,
the angel of remorse rises.
I see the dreadful deceit,
the veil of destiny opens,
my night is starless,
there is no shelter in my abyss.

Minister

A cry of anguish
follows the songs of happiness;
like a ghost that rises,
I see death glide down.
Show us your hand, God,
make the star of hope shine
in the darkness that surrounds us,
open a shelter for the afflicted one.

Arthur

The veil falls from my eyes,
yes, the deceit is revealed,
the star of my happiness pales:
they were promised to each other.
Farewell, beautiful dream!
But this insult calls for my sword;
yes, her love, of which I am robbed,
will be repaid with his death.

Chorus

A cry of anguish
follows the songs of happiness;
like a ghost that rises,
I see death glide down.

Ashton / Arthur**[18]** (*tirant l'épée*)

Loin de nous j'ordonne en maître
ou ce fer t'immole ici.

Chœur

Loin d'ici, lorsqu'il l'ordonne.

Edgard

(*tirant son épée*) Fer pour fer
le sang d'un traître
va rougir la terre aussi.

Le ministre

(*se jetant entre eux*) Imitez,
quand Dieu pardonne,
sa clémence et sa bonté.
En son nom ma voix l'ordonne,
que la glaive soit jeté.
Grâce ! Grâce ! Elle est perdue
pour l'homicide ; il est écrit :
«Par le glaive celui qui tue
par le glaive un jour périt.»

Ashton

(*remettant son épée*) Ravenswood,
jusqu'en ce lieu qui te ramène ?

Edgard

Ma Lucie, mon bon droit !

Ashton

Malheureux !

Edgard

Oui, d'unir sa vie
à la mienne elle a fait vœu.

Le ministre

Chasse un tel vœu
de ta mémoire, car un autre...

Edgard

Un autre... non...

Le ministre

(*lui montrant l'acte signé par Lucie*) Vois...

Edgard

(*arrachant le papier de ses mains, à Lucie*)

Tu trembles... dois-je croire... ?
Ce ton nom ? Dis-moi qu'ils mentent...
Est-ce ton nom ? Un seul mot...

Lucie

(*défaillant*) Oui.

Edgard ôtant de son doigt l'anneau qu'il a reçu de Lucie et le jetant sous ses pieds

Edgard

(*il jette son anneau*) Ramasse ton gage,
va loin de moi, rends-moi le mien...
Rends-le-moi !

Il arrache au doigt de Lucie l'anneau qu'il a donné en échange.

Lucie

Du moins... écoute, par grâce...

Edgard

Non, du serment tu trahis la foi !

Ashton / Arthur*(drawing their swords)*

Go away, I order you,
or this sword will kill you.

Chorus

Go away, obey his order.

Edgard

(*drawing his sword*) Sword against sword,
the blood of a traitor
will stain the earth red.

Minister

(*coming between them*) Even God forgives,
thus imitate
his mercy and goodness.
In his name I order you,
put down your swords.
Grace! Grace! Grace is lost
through homicide; as it is written:
'He who lives by the sword
shall perish by the sword.'

Ashton

(*putting down his sword*) Ravenswood,
what brings you here?

Edgard

My Lucie, my right!

Ashton

Poor wretch!

Edgard

Yes, she vowed
to be mine.

Minister

Forget such a vow,
for another man...

Edgard

Another man... no...

Minister

(*showing him the contract signed by Lucie*) Look...

Edgard

(*tearing the document out of his hands, to Lucie*)

You are trembling... Must I believe...
Is this your name? Tell me they're lying...
Is this your name? Say a word...

Lucie

(*defeatedly*) Yes.

Edgard removes from his finger the ring he had received from Lucie and casts it at her feet.

Edgard

(*throwing away the ring*) Pick up your pledge,
go away from me, give me mine back...
Give it back!

He tears from Lucie's finger the ring he had given her in exchange.

Lucie

At least... listen, I beg you...

Edgard

No, you betrayed your promise!

Anathème sur le piège
qui de vengeur me fit esclave sacrilège !
Maudit soit ton sortilège !
Maudite l'heure où je te vis,
cœur de reptile, race infâme,
c'est l'enfer qui vous a vomis !
Que le poison, le fer et la flamme
vous détruisent !

Chœur

Ah ! Je frémis...

Ashton

(*furieux*) Tremble, tremble...

ENSEMBLE**Ashton**

Tremble, insensé,
ma terrible colère
va t'écraser comme un ver dans la terre.
Du Ciel mon bras devançant le tonnerre
va retomber sur le blasphémateur.
Ah ! tu pourrais au lion sanguinaire
demander plus de pitié qu'à mon cœur.

Le ministre

Au nom du ciel
écoutez ma prière ;
abjurez tous la vengeance et la guerre !
Point d'anathème, à Dieu seul le tonnerre,
que la pitié descende en votre cœur !
Qui refusa le pardon sur la terre,
peut-il encore l'espérer du Seigneur ?

Lucie

Ciel, éteins
en leur cœur la colère,
ne joins pas à sa mort ma misère !
C'est le vœu, la dernière prière
de mon cœur qu'a brisé la douleur,
le seul vœu d'un cœur qui sur la terre
ne peut plus espérer de bonheur.

Edgard

Egorgez-moi,
frappez, car la terre
n'offre plus d'abri pour ma misère !
Lâches que la vengeance altère,
répandez, et mon sang et mes pleurs !
Pour cacher leurs taches sur la pierre
du festin vous sèmerez des fleurs.

Ashton veut se précipiter sur Edgard ; le ministre étend les bras entre eux ; tous les seigneurs ont l'épée à la main. Edgard les défie et sort en jetant un dernier regard sur Lucie qui tombe à genoux.

DISC 2**Acte III**

Une galerie de communication entre les appartements du château d'Ashton. Au fond les jardins illuminés.

[1] Entr'acte**Scène II****Gilbert**

[2] Oui, Monseigneur,
à la petite porte de votre parc,
un homme vous attend.

Cursed be the deceit
that from avenger makes me a sacrilegious slave!
Cursed be your witchcraft!
Cursed the moment I saw you,
heart of reptile, infamous race,
you were spitted out of hell!
May poison, iron, and fire
destroy you!

Chorus

Ah! I fret...

Ashton

(*furious*) Tremble, tremble...

ENSEMBLE**Ashton**

Tremble, foolish man,
my terrible wrath
will crush you like a worm.
Preceding Heaven's punishment, my arm
will fall upon the blasphemous man.
Ah! You could find more mercy
in a ravenous lion than in my heart.

Minister

In Heaven's name,
listen to my prayer;
renounce vengeance and war!
Do not curse, only God can punish,
let pity into your hearts!
Those who refuse forgiveness on earth,
how can they expect it from the Lord?

Lucie

Heaven, put out
the anger of their hearts,
do not add his death to my misery!
It's the wish, the last prayer
of my broken heart,
the only wish of a heart that on earth
can no longer hope for happiness.

Edgard

Slay me,
strike, for this world
can offer me no shelter for my misery!
Cowards altered by the thirst of revenge,
shed my blood along with my tears!
To hide their sins, you will even seed flowers
in the hard soil of this feast.

Ashton would hurl himself against Edgard; the Minister opens his arms to keep them apart; all the gentlemen have drawn their swords. Edgard challenges them and leaves after casting a last glance at Lucie, who falls to her knees.

Act III

A communication corridor between apartments in Ashton's castle. In the back, the lit gardens.

Entr'acte**Scene 2****Gilbert**

Yes, Sir,
at the entrance of your garden,
a man awaits you.

Ashton

Eh bien ! Que me veut-il ?

Gilbert

D'un ton fort rebutant il répondit :
«Qu'importe, Lord Ashton a-t-il peur ?»
Entre nous, l'inconnu
m'a l'air de sombre humeur.

Ashton

Tu ne le connais pas ?

Gilbert

Sous le plis de sa cape
et sous un large feutre,
aux yeux sa mine échappe.

Ashton

Qu'il vienne.
(à part) Un vague espoir...

Un homme paraît enveloppé d'un manteau, un feutre rabattu sur les yeux ; il s'arrête au fond du théâtre.

Gilbert

Il était sur mes pas, le voilà...

Ashton

(à Gilbert) Laisse-nous,
mais ne t'éloigne pas.

Gilbert sort.

Scène III

Ashton, Edgard, jetant son manteau.

DUO**Ashton**

Edgard !

Edgard

Oui, moi, ton juge aussi,
à me voir tu devais t'attendre.

Ashton

A ma merci tu viens te rendre ?

Edgard

Peut-être...

Ashton

Et bien, qui te ramène ici ?

Edgard

[3] Souviens-toi qu'en ce domaine,
d'où me chasse encore ta haine,
en seigneur j'ai commandé.
Le blason de ta famille
sur le mien s'étale et brille,
mais mon droit n'a point cédé,
et ma vengeance endormie
veut en être assouvie.

Ashton

Je te quitte, il faut sans retard
près d'un époux mener Lucie.

Edgard

(à part) Chaque parole est un poignard.
O torture, ô jalousie !

Ashton

Well! What does he want?

Gilbert

In a stern voice he replied:
'What does it matter, is Lord Ashton afraid?'
Between me and you, the stranger
appears to be in a foul mood.

Ashton

Don't you know who he is?

Gilbert

Under the folds of his cloak
and a large felt hat,
his face cannot be seen.

Ashton

Let him come.
(aside) A vague hope...

A man wrapped in a cloak enters, his felt hat worn low over his eyes; he stops at the back.

Gilbert

He was following me, here he is...

Ashton

(to Gilbert) Leave us,
but stay close.

Gilbert leaves.

Scene 3

Ashton, Edgard, discarding his cloak.

DUET**Ashton**

Edgard!

Edgard

Yes I, and your judge,
you should have expected me.

Ashton

Are you delivering yourself to me?

Edgard

Perhaps...

Ashton

Well, what leads you here?

Edgard

Remember that of this domain,
from which your hatred keeps me away,
I was the master.
Your family's shield
is bright and covers mine,
but I haven't yielded my right,
and my sleeping vengeance
calls for satisfaction.

Ashton

I must leave you, I should not be late
in leading Lucie to her spouse.

Edgard

(aside) Each word is a stab wound.
O torture, o jealousy!

Ashton

Près d'un époux...

Edgard

O jalousie ! Tais toi !

Ashton

Ecoute moi !

Ce matin, belle et joyeuse,
de son destin glorieuse,
elle priaît devant l'autel.
Et maintenant la jeune épouse
que chacune ici jalouse,
d'un regard rend grâce au ciel.
Va ! Ta colère jalouse
fait au glaive un fol appel.

Edgard

Oh ! tourment, fureur jalouse !
J'aurai ton sang !

Ashton

Menaces vaines.
Pour terminer nos haines,
écoute, j'accepte ton défi.
Qu'avec ton nom s'efface
ta mémoire et ta race ;
va ! sur la terre, passe,
disparais dans l'oubli.

Edgard

Ah ! Pour venger mon père,
je t'étendrai dans la poussière.

Ashton

Toi ?

Edgard

Moi ! Ton heure ?

Ashton

Eh bien ! Dans un moment
déjà l'aurore brille.

Edgard

Où ?

Ashton

Près du monument
où repose ta famille.

Edgard

J'y vais ! Toi, ne tarde pas !

Ashton

Choisis une tombe à ton gré.

Edgard

Oui, mais... je t'y plongerai !

Ashton

Dans un moment...

Edgard

Je vais t'attendre.

Ensemble

Ah ! Soleil, sur l'arène
où s'arme la haine
surgis et promène
ton rouge disque de feu.
Fantôme livide d'un père

Ashton

To her spouse...

Edgard

O jealousy! Be quiet!

Ashton

Listen to me!

This morning, beautiful and happy
for her glorious destiny,
she prayed at the altar.
And now, the young bride
whom everyone here envies,
is thanking Heaven.
Go away! In your jealous anger,
you're a fool to resort to the sword.

Edgard

Oh! Torment, jealous fury!
I will have your blood!

Ashton

Vain threats.

To put an end to our hatred,
listen, I accept your challenge.
May, with your name,
the memory of you and your race also vanish.
Go! Pass on this earth,
disappear into oblivion.

Edgard

Ah! To avenge my father,
I will lay you flat in the dust.

Ashton

You?

Edgard

Yes! Tell me when.

Ashton

Well, then! Soon
it will be dawn.

Edgard

Where?

Ashton

Near the monument
where your family rests.

Edgard

I'll be there! Don't be late!

Ashton

Choose the grave you like best.

Edgard

Yes, but... I will throw you into it!

Ashton

Soon...

Edgard

I'll be waiting for you.

Ensemble

Ah! Sun, rise and carry
your red disc of fire
over the field
where hatred arms itself.
Livid ghost of a father,

viens, guide mon glaive,
préside au jugement de Dieu.

Edgard

Soleil ! Viens éclairer
la lutte sur l'arène mortelle,
promène ton flambeau sanglant !

Ashton

Soleil ! Sur l'arène
où s'arme la haine,
allume et promène
ton flambeau sanglant !

Edgard

Je vais à mes pieds t'étendre.

Ashton

Ce jour te sera fatal !

Edgard

Ne te fais pas attendre ! Ah !

Ashton

Je quitte le bal Ah !

Ensemble

Sers-lui de suaire,
sanglante poussière,
sans croix, sans prière
qu'il meure sous mon pied !
Que faute du glaive,
le poignard achève
son œuvre sans trêve
ni grâce ni pitié.

Ils sortent.

Scène IV

Les Seigneurs et les Dames invités à la fête, venant du jardin et des salles voisines.

Chœur

[4] Elle a quitté ces lieux,
la jeune épouse.
Des flammes de leurs yeux,
nuit, sois jalouse.
Nuit, sur l'heureux Arthur
ferme ton voile,
éteins l'étoile
de ton front d'azur,
nuit pour l'heureux Arthur.
Eteins l'étoile,
pour lui rends plus obscur
ton voile d'azur.

Scène V

Les mêmes, le ministre.

Le ministre

[5] Malheur ! Malheur !
Destin terrible !

Chœur

Pourquoi ce cri de malheur ?

Le ministre

Lucie... Lucie...

Chœur

Achevez...

come, guide my sword,
preside over the judgement of God.

Edgard

Sun! Come and illuminate
the mortal fight,
cast over it your blood-red flame!

Ashton

Sun! Shine bright and cast
your blood-red flame
over the field
where hatred arms itself!

Edgard

I will lay you at my feet.

Ashton

This will be your last day!

Edgard

Don't be late! Ah!

Ashton

I am leaving the ball. Ah!

Ensemble

Be his shroud,
bloodied dust,
without a cross, without a prayer,
let him die at my feet!
If the sword misses,
may the dagger achieve
the task without delay,
without grace or mercy.

They leave.

Scene 4

The gentlemen and ladies invited to the feast, coming from the garden and the nearby halls.

Chorus

She has left,
the young bride.
Night, be envious
of the fire of their eyes.
Night, close your veil
over the blissful Arthur,
put out the star
of your blue brow,
for the happy Arthur.
Put out the star,
make for him
your blue veil darker.

Scene 5

The above, the Minister.

Minister

Misfortune! Misfortune!
Ghastly destiny!

Chorus

Why these cries of misfortune?

Minister

Lucie... Lucie...

Chorus

Go on...

Le ministre
Nuit horrible !

Chœur
Dissipez notre frayeur.

Le ministre
Ah ! Dans ses appartements
à peine retirée, saisissant un poignard,
la raison égarée, d'un coup mortel
Lucie a frappé son époux !

Chœur
Ah !

Le ministre
Arthur est mort !
Arthur est mort tendant
les bras vers nous.

Chœur
[6] Hymen funeste ! O sort étrange !
Déjà la fête en deuil se change,
de leur ivresse un mauvais ange,
l'enfer lui-même était jaloux.

Le ministre
La haine creusa l'abîme
où s'engloutit cette maison.

Chœur
Hélas ! La haine creusa l'abîme
où s'engloutit cette maison.

Le ministre
Ciel ! Pardonne à Lucie
un crime que n'a point commis sa raison.

Chœur
Le malheur, hélas ! renverse sa raison,
Dieu, lui pardonne son crime,
car le malheur a détruit sa raison.

Scène VI
Les mêmes, Lucie.

Le ministre
Elle s'avance, hélas !
Pauvre victime !

Lucie
[7] (*accourant, les cheveux déroulés, les yeux hagards*)
Mon nom s'est fait entendre
au milieu de vos chants.
C'était sa voix si chère et si connue...
Edgard, je te suis rendue,
Edgard, ô mon Edgar !
Viens ! Je te suis rendue,
je me suis soustraite
au pouvoir des méchants.
Viens t'asseoir à l'écart
auprès de la fontaine.
Elle croit prendre la main d'Edgard, et se dirige vers la fontaine, tout à coup elle s'arrête épouvantée.
O Ciel ! là-bas... quel spectre se traîne !
Il nous sépare ! O Ciel ! Fuyons, Edgar !
Elle oublie son effroi, une pensée riante se peint dans ses yeux.
Quelle douce harmonie !
Elle descend du ciel...
Ah ! C'est l'hymne des noces.
L'autel pour nous s'apprête...
O délice ! Edgar ! Edgar !

Minister
Horrible night!

Chorus
Dispel our fear.

Minister
Ah! As soon as she returned
to her apartment, grabbing a dagger,
having lost her reason, Lucie
wounded her husband to death!

Chorus
Ah!

Minister
Arthur is dead!
Arthur died reaching out to us
with his arms.

Chorus
Fatal marriage! Strange fate!
Already happiness turns into grief,
an evil angel, hell itself
was envious of their bliss.

Minister
Hatred has dug an abyss
into which this family has plunged.

Chorus
Alas! Hatred has dug an abyss
into which this family has plunged.

Minister
Heaven! Forgive Lucie
a crime she committed unconsciously.

Chorus
Unhappiness, alas! made her lose her mind,
God, forgive her this crime,
for unhappiness made her lose her mind.

Scene 6
The above, Lucie.

Minister
Here she comes, alas!
Poor victim!

Lucie
(*rushing in, her hair dishevelled, wild-eyed*)
I heard my name ring out
in the middle of your songs.
It was his voice, so dear and well-known...
Edgard, I am yours again,
Edgard, my Edgar!
Come! I am yours again,
I escaped
the power of those evil men.
Come and sit with me
near the fount.
She thinks she is taking Edgar's hand and that she is walking to the fount, but suddenly she stops, prey to fear.
O Heaven! Over there... a ghost drags himself!
He separates us! O Heaven! Let us flee, Edgar!
Her fear passes, and a cheerful expression paints itself in her gaze.
What sweet harmony!
It comes down from heaven...
Ah! It's the wedding march.
The altar is being prepared for us...
O bliss! Edgar! Edgar!

Ah ! quel délice !
 Le bonheur dans mon âme
 a versé son calice.
 L'autel rayonne...
 un doux parfum dans l'air
 se respire, voici le prêtre...
 Conduis-moi par la main,
 ô mon Edgard si cher !
 A toi ma vie et tout mon être !

Le ministre / Chœur

Ah ! qu'au Ciel
 son bon ange de Dieu calme le courroux.

Lucie

Beaux jours d'azur sans mélange,
 vous brillerez pour nous.
 Edgard, de mon ivresse un ange
 au Ciel serait jaloux ! O ! Ciel !

Le ministre / Chœur

O ! Ciel !

Le ministre

[8] Ashton s'avance...

Scène VII

Les mêmes, Ashton.

Ashton

Dites-moi...
 Cette affreuse nouvelle...

Le ministre

N'est que trop vraie !

Ashton

O nuit d'effroi !
 Ma sœur... toi, criminelle !

Le ministre

Plains-là ! Tu vois
 dans quel funeste état...

Lucie

(croyant voir Edgard) Il parle,
 il m'interroge, et moi, je dois me taire !
 Montre un front moins sévère,
 c'est vrai j'ai signé ce contrat...
 mais... mais... mais...
(portant la main à son front avec douleur)
 Ma tête ! O Ciel, dans sa colère,
 il jette mon anneau...
 Il me maudit ! Mon frère,
 c'est toi qui fus mon bourreau.
 Mais je ne suis point parjure,
 Edgard, je le jure,
 je t'aimai toujours,
 ah ! toujours et t'aime encore.
 De tout parjure mon âme est pure,
 je t'aime encore, je t'aime toujours !

Ashton

Lucie, c'est moi, ton frère...

Le ministre / Chœur

O nuit d'effroi !
 Ah ! Pauvre Lucie !

Lucie

Défends, mon trésor, ta vie !

Ah! What bliss!
 Happiness has emptied its cup
 into my heart.
 The altar is beautiful,
 a sweet scent fills the air,
 here comes the minister...
 Take me by the hand,
 my beloved Edgard!
 To you my life and all my being!

Minister / Chorus

Ah! May her guardian angel
 in heaven appease God's anger.

Lucie

Beautiful days, without any shadows
 you will shine for us.
 Edgard, even an angel of Heaven
 would envy my happiness! Oh! Heaven!

Minister / Chorus

Oh! Heaven!

Minister

Ashton is coming...

Scene 7

The above, Ashton.

Ashton

Tell me...
 The dreadful news...

Minister

Is only too true!

Ashton

O frightful night!
 My sister... you, a murderer!

Minister

Feel sorry for her! You see
 in what terrible state...

Lucie

(thinking she is seeing Edgard) He speaks,
 he questions me, and I must keep silent!
 Show yourself less severe,
 it's true, I signed the contract...
 but... but... but...
(bringing a hand to her brow, in pain)
 My head! O Heaven, in anger,
 he throws my ring away...
 He curses me! Brother,
 you were my executioner.
 But I was no traitress,
 Edgard, I swear it,
 I always loved you,
 ah! Always, and I still do.
 My soul was never stained by betrayal,
 I still love you, I always will!

Ashton

Lucie, it is I, your brother...

Minister / Chorus

O dreadful night!
 Ah! Poor Lucie!

Lucie

My beloved, defend your life!

AIR

[9] Je vais loin de la terre,
 au séjour de lumière,
 où monte la prière,
 où nous conduit la foi.
 Là, plaintives étoiles,
 brillant sur toi, mes yeux
 des nuits perçant les voiles,
 te souriront aux cieux.
 Mon doux regard,
 te sourira dans les cieux !

Ashton

Fatalité cruelle !
 Tout s'écroule sous moi.

Le ministre

O Dieu clément,
 rappelle l'infortunée à toi !

Chœur

Grâce, Seigneur, pour elle,
 grâce, Seigneur, en qui j'ai foi !
 Que l'infortunée remonte vers toi !

Lucie

Je vais loin de la terre, etc.

Ashton

Ah ! Ma destinée est condamnée,
 tout est perdu pour moi,
 oui, je lis mon sort avec effroi !

Le ministre / Chœur

Que l'infortunée,
 Seigneur, retourne à toi !

Lucie

Ah ! Ma mère, je viens à toi !
 Ma mère aux cieux m'appelle,
 je viens à toi !

Après cette reprise Lucie tombe épuisée dans les bras de ses femmes qui l'emportent par la droite. Ashton les suit après avoir dit quelques mots aux Seigneurs qui témoignent par un geste qu'ils ont compris. Ils sortent par le fond.

Un site mélancolique éclairé par la lune ; quelques tombeaux s'élèvent entre les arbres.

Scène VIII

Edgard, entrant à pas lents.

Edgard

[10] Tombes de mes aïeux,
 d'une famille éteinte
 recueillez le dernier, l'infortuné débris !
 Plus de colère, ah ! plus de plainte,
 ce monde ingrat et dur
 pour moi n'a plus de prix.
 Mon sang, Ashton, je te le livre,
 car je ne puis plus vivre,
 Lucie, hélas ! après tous tes mépris.
 Ah ! je te vois au bal, de fleurs parée,
 fendre en riant cette foule abhorrée.
 Ingrate ! Et moi, portant mes maux
 sous lesquels je succombe,
 je tourne vainement mon front pâli vers toi.
 Tu cherches le plaisir,
 Lucie, et moi la tombe.

ARIA

I am leaving this earth,
 to where light dwells,
 to where prayers rise,
 to where faith leads us.
 There, like sorrowful stars,
 shining over you, my eyes,
 piercing the veil of night,
 will smile on you from heaven.
 My sweet eyes
 will smile on you from heaven!

Ashton

Cruel fatality!
 Everything crumbles under my feet.

Minister

O merciful God,
 recall the wretched woman to you!

Chorus

Grace for her, Lord,
 grace, Lord, in you we trust!
 Let the poor woman return to you!

Lucie

I am leaving this earth, etc.

Ashton

Ah! My destiny is sealed,
 I have lost everything,
 yes, I see what awaits me with fear!

Minister / Chorus

Let the poor woman,
 Lord, return to you!

Lucie

Ah! Mother, I come to you!
 My mother calls me in heaven,
 I come to you!

Lucie falls exhausted into the arms of her ladies-in-waiting, who take her to the side. Ashton follows them after saying a few words to the gentlemen, who nod in understanding and leave by the back.

A melancholy place lit by moonlight; some graves among the trees.

Scene 8

Edgard, entering slowly.

Edgard

Tombs of my ancestors,
 receive the last, miserable relic
 of an extinguished race!
 No more anger, ah! no more tears,
 this thankless, harsh world
 has no more value for me.
 You can have my blood, Ashton,
 for I cannot go on living.
 Lucie, ah! In spite of it all,
 ah! I see you at the ball, adorned with flowers,
 going through those abhorred people.
 Ingrate! And I, burdened by my ills,
 which make me succumb,
 I vainly turn my pallid face towards you.
 You look for pleasure,
 Lucie, I for a grave.

AIR

[11] Bientôt l'herbe des champs croîtra
 sur ma pierre isolée,
 et pas un pleur ne mouillera
 le triste mausolée.
 Ah ! mon âme au Ciel s'envolera
 plaintive et désolée.
 Lucie, un jour si ton Arthur
 te mène en ce lieu sombre,
 passe en silence, un mot d'amour
 éveillerait mon ombre.
 Ah ! Respecte au moins, femme sans foi,
 l'amant qui meurt pour toi.
 Sois heureuse, ô Lucie,
 respecte au moins
 l'amant qui meurt pour toi,
 adieu, Lucie !

Scène IX

Edgard, le Seigneurs envoyés par Ashton.

Les seigneurs

Ravenswood, à ton attente,
 Ashton, ne s'est point rendu.
 Pardonne, auprès d'une sœur mourante
 le devoir l'a retenu.

Edgard

Grand Dieu ! Qu'entends-je ?
 A cette heure qui donc expire ?

Les seigneurs

Pleure, pleure !

Edgard

Mais qui faut-il que je pleure ?
 Dites-moi qui va mourir !

Les seigneurs

Lucie !

Edgard

Lucie ! O Ciel !

Les seigneurs

Dans une heure...

Edgard

Achevez ! Ah !

Les seigneurs

...elle aura cessé de souffrir !
 Oui, son dernier jour va luire,
 n'espérez plus, elle expire.
 Sur son cœur qui se déchire
 la raison n'a plus d'empire,
 et sa bouche, sans sourire,
 au ciel jette encore ton nom.

Edgard

Ah ! par grâce ! Dites, par grâce, non !

Les seigneurs

En mourant elle t'appelle,
 elle tend vers toi les bras.

Edgard

(avec désespoir) Toi mourir,
 mourir fidèle ? Et je t'ai maudite, hélas,
 ô ma Lucie !
Une cloche tinte dans le lointain.

ARIA

Soon grass will grow
 on my solitary tomb,
 and not a tear will wet
 the sad monument.
 Ah! My soul will fly to Heaven,
 moaning and dejected.
 Lucie, one day, if your Arthur
 takes you to this grim place,
 go by in silence, for a word of love
 would awaken my ghost.
 Ah! Traitress, respect at least
 the lover who dies for you.
 Be happy, Lucie,
 respect at least
 the lover who dies for you,
 farewell, Lucie!

Scene 9

Edgard, gentlemen sent by Ashton.

Gentlemen

Ravenswood,
 Ashton has not come to your appointment.
 Forgive him, duty has detained him
 near a dying sister.

Edgard

Great God! What do I hear?
 Who is dying?

Gentlemen

Weep, weep!

Edgard

For whom should I weep?
 Tell me who is dying!

Gentlemen

Lucie!

Edgard

Lucie! O Heaven!

Gentlemen

In one hour...

Edgard

Go on! Ah!

Gentlemen

...she will have stopped suffering!
 Yes, her last day is dawning,
 there is no more hope, she is dying.
 On her broken heart
 reason has no more power,
 and her lips without smile
 still call your name.

Edgard

Ah! Have mercy! Tell me this isn't true!

Gentlemen

Dying, she calls you,
 she reaches with her arms towards you.

Edgard

(in despair) You are dying?
 You die faithful? And I cursed you, alas,
 my Lucie!
A bell sounds in the distance.

Ah !

Les seigneurs

Entendez-vous la cloche de la mort ?

Edgard

Elle a tonné sur ma tête !
Attends-moi, ma Lucie !

Les seigneurs

Arrête !

Edgard

Non, je veux la voir encore...
la revoir et la suivre !

Les seigneurs

(le retenant) Que la prudence ici t'arrête,
reste, et calme ton transport. Reste !

Scène X

Les mêmes, le Ministre.

Le ministre

Que la prière au ciel l'escorte !
Les regrets sont superflus.

Edgard

Lucie !

Le ministre

Elle est morte.

Edgard

Je ne la verrai plus... perdue !

Le ministre

Au Ciel !

Edgard

Perdue ! Lucie !

Les seigneurs

Sort cruel !

Edgard

[12] O bel ange dont les ailes,
fuyant nos douleurs mortelles,
vers les sphères éternelles
ont emporté mon espoir.
De mes jours, fleur parfumée,
je te suis, ma bien aimée,
sur nous la terre est fermée,
viens aux cieux me recevoir !
(saisissant son poignard) Je te suis...

Le ministre

(retenant son bras) Insensé, quel délire !

Edgard

Je veux mourir !

Les seigneurs

Reviens à toi, rappelle tes sens
Suis nous, Edgard !

Edgard

Non, non...
Dans l'autre vie m'attende Lucie...

Le ministre / Chœur

Pardonnez... songe à Dieu !

Ah!

Gentlemen

Do you hear the death knell?

Edgard

It thunders in my head!
Wait for me, my Lucie!

Gentlemen

Stop!

Edgard

No, I want to see her again...
see her and follow her!

Gentlemen

(holding him back) Be prudent, stop,
don't be rash. Stay!

Scene 10

The above, the Minister.

Minister

May prayer escort her to Heaven!
Regrets are futile.

Edgard

Lucie!

Minister

She has died.

Edgard

I will never see her again... lost!

Minister

In Heaven!

Edgard

Lost! Lucie!

Gentlemen

Cruel fate!

Edgard

Beautiful angel on whose wings,
escaping our mortal sorrows,
my hope rises
to the eternal spheres.
Sweet-scented flower of my life,
I follow you, my beloved,
our existence has ended,
come and meet me in Heaven!
(grabbing his dagger) I follow you...

Minister

(holding him back) Fool, you are raving!

Edgard

I will die!

Gentlemen

Return to your senses,
follow us, Edgard!

Edgard

No, no...
Lucie awaits me in another life...

Minister / Chorus

Forgive... Think of God!

Edgard

Me la ravir
n'est plus en ton pouvoir...
A ma tendresse Dieu la donne.
Je lui pardonne.
O bel ange, viens,
je te suis, Lucie, au Ciel.
Ah ! Viens ! Ah !

Il se frappe, il meurt.

Chœur

Séparés ici par le sort,
ils sont unis par la mort.

Ashton

Le remords voilà mon partage !
Tout s'écroule, hélas ! sous moi.

Les seigneurs

(à *Henri*) Tous ces maux
sont ton ouvrage,
que leur sang retombe sur toi.

Edgard

To steal her from me
is no longer in your power...
God gives her to my love.
I forgive.
O beautiful angel, come,
I follow you to Heaven, Lucie.
Ah! Come! Ah!

He stabs himself and dies.

Chorus

Separated here by destiny,
they are united in death.

Ashton

Remorse: there is my lot!
Alas, everything crumbles under my feet!

Gentlemen

(to *Henri*) All this
is your doing,
may their blood fall upon you.